

Sobre los nombres de la antigua Baskonia

(Fin.)

Diefenbach aproximó varios nombres toponímicos que comienzan por *set-* y *seg-*: *Setía* de los Baskones y del Lacio; *Setium*, *Sigium*, pronomtorio en la Galia Narbonense, *Seteiaie* (Devae) estuario en Irlanda, *Setiensis*, ciudad en la Africa propia; *Setidaca*, ciudad en Germania; *Setovia*, id en Dalmacia, *Setida* (?) id en la España Bética &^a; *Sigedunum* = *Segodunum*; *Sigindunum*, *Singidunum*, ciudad en la Moesia; *Sigynnae*, *Siginni*, *Singinni*, tribu en Asia; *Sigobriga* = *Segobriga*; *Sigarra*, ciudad en la España Tarraconense; *Sigmanus*, río en Aquitania(?); *Signani*, *Sigulones*, tribu en Germania (1). Mr. C. Jullian ha llamado la atención sobre la difusión del componente *sego-* *segu-* por el territorio puramente ligur (2).

Acerca de *Sego-* inicial, Mr. de Belloguet dice que puede provenir de tres fuentes célticas (armoricano, irlandés, érsico &^a), según sirva para formar nombres toponímicos ó personales: 1^a *Seg* «sin abertura, inaccesible»; 2^a *Sech*, *seach*, *sekke*, *seac* «seco, árido»; 3^a *Segh* «toro salvaje, búfalo», *seigh* «especie de halcón» (comp. con el *sei* basko); *seich* «combate, ataque»; *seighion* «guerrero»; *seacha*, *seagha* «hábil, astuto»; *sig*, *seg* «victoria» (3).

No obstante la poca fecundidad de la raíz *seg-* en la toponimia euskara y su amplia difusión por otros países, mantengo la oriundez baska del nombre de la ciudad baskónica, aunque nó con criterio absoluto y

(1) Celtica II; *Namen-Correspondenzen*, pag 335, 336, n^o 173, 176.

(2) *Les Salyens Celta-Ligures*; en *Mélanges d'A. de Jubainville*, pág. 98.

(3) *Ethnog. gauloise*, Primera parte, pag. 350, n^o 353.

cerrado. Precisar á cuál de los vocablos enumerados corresponde la paternidad es más difícil; yo, en todo caso, doy la preferencia á los que directamente son aplicables á circunstancias del terreno. *Segia* acuñó monedas con leyenda ibérica que se lee *Sega*.

Tarraga, Tarragenses

De la afinidad del nombre se sirvió Moret para presumir que la antigua *Tarraga* baskónica es la moderna *Larraga* (1), cuya etimología no podría ser mas clara: *larra* «dehesa, lugar de pasto», *larre* «id; brezo; tierra inculta; lugar desierto»; *aga*, exponente de abundancia,

La alternancia $l = d$ (t) existe en baskuenze. No obstante, cabe preguntar: el nombre de *Tarraga* es explicable, sin recurso de apelación, por *larra*, *larre*?

Humboldt dice que ignora la significación de la sílaba inicial de *Tarraga*. Eu la moderna toponimia del país euskaro no encuentro otro sino el nombre de *Tertanga* (valle alabés de Arrastaria) que posea un tema afin; supongo que la segunda t pertenece al tema, y en este caso la distancia entre el radical baskón y el alabés se ensancha. *Tar = tarr* como inicial forma parte de muchos toponímicos españoles diseminados por las provincias de Santander, Galicia, Asturias, León, Palencia, Burgos, Valladolid, Soria, Salamanca, Zamora, Guadalajara, Toledo, Cuenca, Valencia, Murcia, Jaen, Aragon, Cataluña. Sería temerario suponer que los nombres aludidos proceden de un mismo y único radical; mas aun respetando sus derechos al poligenismo, la notable expansión y conservación de dicho tema, á primera vista indica que merece el calificativo de genuinamente ibérico. Mas así como *tarr = tar* es inusitado en la toponimia baska moderna, la ibérica únicamente nos ofrece *Tarraco*, pues *Tartessus* y sus similares pertenecen á otro tema. En la Aquitania y la Narbonense son más numerosos los nombres al citado tema referibles: *Tarantasia*, *Tarbelloi*, *Tarouskon*.

Diefenbach aproxima los siguientes: *Tarra*, *Tarras* ciudad en la Creta, en la Lidia, en el Cáucaso, en Cerdeña; *Tarron*, en Mauritania; *Tarrabeni*, tribu en Córcega; *Tarracina*, río y ciudad en Italia; *Tarraga*, *Tarraco*; *Tarascon*, *Taruscon*, ciudad en la Galia; *Tarati*, tribu en Cerdeña (2).

(1) Invest. his. lib. I. Cap II, § X, nº 59.

(2) *Céltica*, II: Namen-Correspondenzen, pag. 337, nº 186.

Los galos daban culto á un dios llamado *Taranis* ó *Tarannis*, que suele identificarse al *Taranucus bretón*. Supónese que significaba «tonante», según datos de los idiomas célticos modernos: *taran* (kymrico) «trueno», *tarannid*, *taranus* «el que lanza el rayo»; *taran* (armoricano) «relámpago, fuego fatuo»; *torin* (irl), *torrunu* (irl. érsico), *toireann* (érsico) «trueno» (1). Existe otra palabra antigua céltica: *tarros* «toro», representada por las modernas *taru* (kymrico) *taru*, *taró* (arm.), *tarb* (irl.), *tarbh* (érsico) (2).

El léxico baskongado, además de varias palabras onomatopeicas que expresan las ideas de «ruido; arrastrarse; rascar» posee un vocablo cuyo uso encaja perfectamente dentro de la toponimia euskara, esencialmente topográfica; el vocablo *tarro* «encañada, barranca» (Azkue).

El caso siguiente nos demuestra que el primitivo *tur* se convirtió en *tar* moderno: *Turiaso* = *Tarazona*. Este fenómeno fonético se producía también en la antigüedad?

En resumen: la oriundez euskara de *Tarraga* puede explicarse de tres maneras: 1ª por tarro; 2ª por la variante *tarre* de *larre*, posible teóricamente, pero de la que no conozco ningún ejemplo moderno; 3ª por una alteración de *tur* = *iturri*. La primera es la que más me satisface.

La ciudad de *Tarraga* era confederada: *faederati Tarragenses*, dice Plinio, al incluirlos en el convento jurídico cesaraugustano.

Mouskaria.

Este nombre, transmitido por Ptolomeo, se incluye en la lista de nombres latinos que Hübner observó en España (3). En este camino le había precedido Humboldt que supone á *Muscaria* probable traducción latina del nombre euskaro de la mosca, que él suponía daba nombre á la montaña *Ulia*, junto á San Sebastian (4).

Aquí el sonsonete latino engañó: *musk-* *muzk* son temas euskaros. En Navarra existen: la granja *Musquer-Iriberry*, dos pueblos llamados *Muzquiz*, otro de igual nombre en Bizcaya, además de *Musques*.

El léxico euskaro nos brinda con los siguientes vocablos: *moskildi* «boscaje» (*Azcue*), *moskor*, *mozkor* «tronco de árbol», *musker*

(1) Belloguet. *Ethn. gaul.*, p. 374, nº 394.

(2) Id., pag. 265, nn. 273, 274.

(3) *Monumenta &ª V. Nomina Latina*, pag. 251.

(4) *Recherches &ª*, pags 26, 27.

«lagarto», *muskil* «vástago, renuevo de árbol», *muztio* «mosto de sidra ó vino» (Azkue); *muzki* «mosto». *Ara* es, igualmente, toponímico euskaro, con el sentido de «meseta, planicie, llanura» y en los dialectos que observan la armonía de las vocales produce la forma *aria*, que ha dado nombre á un pueblo del valle nabarro de Aezkoa.

La opinión de Moret de que *Muscaria* corresponde á Tudela no la admitió el *Dicc. Hist. Geogr.* de la Academia, el cual la localizó en Lodosa (1). Desde los más antiguos libros de Comptos suena como perteneciente á aquella ciudad el término de *Mosquera*.

Alauona, Allobone.

Otra de las ciudades baskónicas de Ptolomeo es *Alavona*, que el Itinerario transcribe *Allobone*.

Humboldt tradujo ese nombre por «buen lugar de pastos»; *ona* «bueno», *alalecua*, en labortano *alhagoa* «dehesa», y si la lección del Itinerario fuese mejor, por el sustantivo *alhor* «campo» (2). En la parte de su libro destinada á la clasificación de los nombres ibéricos según su inicial, prescindió, al parecer, de esa etimología, puesto que cuando especifica las palabras que pudieron dar origen á las iniciales *ar* y *al* no incluye las que significan pasto. Mas como después de las cuatro citadas escribe etcétera, cabe que la referencia se mantenga (3).

Efectivamente: en bask. existen las palabras *alago*, *alagu*, *alagune* «dehesa, lugar de pasto» (Azk.), *alhatu* «pastar», *ale* «grano, semilla; alimento, pasto», *alor*, *alhor* «campo, heredad que ha de sembrarse». Entre *Alavona* y *alagune* la similitud es tan íntima, las diferencias tan chicas y explicables, que podrían estimarse ambos vocablos como uno sólo. *Alauone* y *Allobone* nos representarán, en esta suposición, dos maneras baskónicas de pronunciar el vocablo: con y sin gutural, *alagune*, *alaune*. Los escritores latinos expresaron esta gutural por la labial $g = b$ y los griegos por la *u* del diptongo que sonaba *au*, como en castellano.

Es imposible no tomar en cuenta para admitir la posibilidad de otra etimología, la afinidad morfológica reinante entre *Alauona* y *Alaba*, que en baskuenze suena *Araba*. Por tanto, *Alauona* puede, también, provenir de *ara*. Su elemento terminal, en todo caso, ha de reputarse por altera-

(1) Tomo 2º, pag. 51.

(2) Recherches &^a, pag^s 37, 38.

(3) Id., id., pag. 60.

ción de *kune*, *gune*, *une* «lugar, sitio», ya señalado en *Pompelon &^a*, *Irsones*, *Kournonion*.

Allobone, variante del Itineraria, si fuese correcta, tampoco imposibilitaría la explicación euskara del nombre: *-bone*, fonéticamente, equivale á *-gune*, y en cuanto á *ollo* inicial, figura en los modernos *Allo*, *Alloz* de Navarra.

Diefembach forma grupo con los siguientes nombres: *Alaba* ciudad en la Celtiberia; *Alabon*, *Allabona &^a* id de los Baskones; *Alabon*, id en Sicilia.

Entre las monedas ibéricas de la región ilerdense se cuentan las que llevan la leyenda *Alaun*; han sido atribuidas á *Alauona*. El primer componente se mantiene integro; el segundo, comparado al de los monumentos escritos, aparece contraído, pero siempre referible á *gune*.

La lectura de Sestini es *Beleia*; la de Boudard, *Bilbis*.

Araceli; Aracelium; Aracelitani.

Estación del camino de Astorga á Burdeos, separada de Pamplona por la intermedia de *Alantone*. Los *Aracelitani*, que Moret y otros (entre ellos Humboldt), transcriben *Arocelitani* concurrían al Convento jurídico de Zaragoza. Por la semejanza del nombre y los datos del Itinerario, se la sitúa en el valle de Araquil.

El primer componente nos es conocido: *ara-*. La gutural no puede pertenecerle. El vocabulario baskongado no me proporciona ningún vocablo adecuado para explicar el segundo componente. Hay que apelar á la hipótesis; yo propongo una forma arcaica de *ili = iri : kiri* «pueblo, ciudad».

Junto á Corella existe un despoblado denominado *Araciel*.

Iluberritani.

Gentes nombradas por Plinio entre las concurrentes á Zaragoza.

El segundo tema es el adjetivo euskaro *berri* «nuevo». EL primero, pudiera estar contraído, *ilu-*, faltándole la letra terminativa. Oihenart dice que á Lumbier le llaman *Irumberri* en baskuenze, y á él refiere los *Ilumberitani* de Plinio (1). La tendencia de los autores ha sido la de escribir *Ilumberitani*, en vez de *Iluberritani*, que es la forma acogida por Hübner, conforme á las mejores lecciones.

(1) *Notitia &^a*, pag. 90.

La interpretación más llana supuesta la forma *Ilumberritani* (*Ilumberritani*), sería la de «sombrio, oscuro», sin excluir otras que los lectores encontrarán recordando análisis anteriores. Más la forma *Iliberritani* sugiere otra mucho más plausible: *ilu*, variante de *ili* «pueblo, ciudad».

Vareia; Ouaria, Ouareia.

La *Ouaria* y *Ouareia* berónica de Strabón y Ptolomeo, la *Vareia*, sobre las márgenes del Ebro de Plinio y la *Vareia* baskónica de Livio, moderadamente suele suponerse que son una misma.

Este nombre, de ser baskónico, podría interpretarse por *ibar* «valle». En la transcripción de los clásicos, el diptongo *ou* de los griegos equivale á *v* de los latinos.

Correspondencia de nombres, según Diefenbach: *Vara*, *Varar* golfo en Bretaña; *Varae*, ciudad en Bretaña; *Varada*, ciudad de los Carpetanos; *Varadetum*, ciudad en la Galia aquitánica; *Varia*, supuestamente = *Varela*, *Verela*, ciudad de los Berones; *Varis*, lugar en Bretaña; *Varini*, gentilidad germánica; *Varica*, ciudad en la Iberia asiática; *Ambi-Vareti*, gentilidad germánica; *Varus*, *Varum*, río en la Galia Narbonense; *Varusa.*, id en la Cisalpina; *Veretum*, id en la Capadocia (1).

Ni Oihenart ni Moret enumeraron entre las ciudades baskónicas á *Vareia*.

Cara; Carae; Carenses.

La forma *Cara* consta en las inscripciones, *Carae* en el Itinerario y *Carenses* en Plinio.

«Puente-la-Reina» — dice Oihenart «ab indigenis et accolis *Cares* nuncupatur, cuius nominis indicio istius urbis antiquitas patesit, cum Plinius lib. 3, cap. 3. inter eos populos, qui Cæsar-Augustani connuentus erant, *Carenses* recenseat». (2). Yo, á los naturales, siempre les he oído pronunciar Garés, con la *s* terminal muy chuintante. Moret opina lo mismo que Oihenart (3), sin callar que reina opinión favorable á Santa Cara, cuyas antigüedades romanas enumera. En el Atlas de Sieglin figuran dos *Cara*, ambas en territorio baskónico; una entre *Andelo*

(1) *Celtica* II, pag. 341, n° 213.

(2) *Notitia* &c., pag. 88.

(3) *Invest. lib. I, cap. II, § XIV, n° 77.*

y *Bituris*, á orillas de un río anónimo, que es el Arga, situación que corresponde á Puente; y la segunda, á orillas de un río que tampoco lleva nombre, pero que es el Aragón y en posición que hoy corresponde á la de Santa Cara.

Interpretación euskara de dicho nombre se obtendrá suponiendo una forma arcaica de *ara*, *kara*, ó acudiendo á *gari* «trigo».

Correspondencia de nombres: *Cares*, gentilidad en *Caria* (Asia Menor); ciudad en la España Tarraconense, cuyos habitantes se llaman *Carenses*; *Carensii*, gentilidad en Cerdeña; *Carina* ó *Caris*, ciudad en Frigia; *Carum Portus* en la Moesia inferior; *Carus*, *Caris*, río en las Galias; *Carus* lugar en la Gal. As.; *Karima* ciudad de los Tektosages; *Carrissa*, ciudad de los Trocni; *Carissa Regia*, ciudad en la España Bética.

Alantone.

Estación señalada por el Itinerario del camino de Astorga á Burdeos. Falta en el Índice de Hübner.

De sus diversas componentes *al(a)*-, *ant*-, *-one* hemos hablado ya.

Aturia.

Nombre de un río, conservado por Pomponio Mela. Suele identificarse al Oria; en este caso la extensión de los Baskones no se ajusta á la que suele reconocérseles en virtud de los testimonios geográficos é históricos antiguos. En la Aquitania hubo, según Ptolomeo, un río denominado *Atourios*. Sólo difiere del precedente por la terminación.

En *Aturia* figura el tema *ur* «agua»; la sílaba prefijada *at*- provoca dudas. Acaso quepa interpretarla por *ate* que en toponimia significa «puerto (montaña)» y «portillo, foz, desfiladero», circunstancia que concurre en muchos ríos baskones: el Bidasoa, Oyarzun, Oria &^a Corren encajonados casi hasta la misma desembocadura.

At, sílaba inicial? amenudo se observa en los nombres galos. Responde al antiguo irlandés *aith*, *ate* ó *ati* (Zeuss), hoy *ath*, kymrico *at*, partícula reiterativa, á veces privativa en gaélico; armoricano *ato* «siempre», en sentido de superioridad ó excelencia (1).

En el caso de que *dur* y *ur* fuesen palabras independientes, aunque

(1) Belloguet; *Ethn. gaul.*, pag. 329, n° 348.

dotadas de significación idéntica, podría suponerse que la *a* es prostética, y debida á la baskonización de un primitivo *Turia*, *Duria*, cuando los Euskaldunes ocuparon aquel territorio. A baskongados les he oído decir *Etudela*, *Atarazona*, en vez de *Tudela*, *Tarazona* (1)

ARTURO CAMPIÓN

(1) Advertencia. En los apéndices rectifico las formas de algunos nombres citados incorrectamente en las Correspondencias de Diefenbach.

